

## 教案名稱：地名會說話

### 教案簡介

對於地名，學生常有「只知其名、不知其義」的現象，故難以自主覺察過去地名雅化議題背後蘊含的文化意涵與權力視角。是以本教案為配合國中地理科九下的課程所設計，在三節課當中，將教學重點放在認識地名如何隨時代、族群、政權更迭而改變，並討論「不雅」與「文雅」的標準是如何被建構的。

因此課程將運用臺史博典藏網、國家文化記憶庫、母語地名故事與地名資訊服務網等數位資源，並搭配澎湖、臺北、馬祖等地名變遷案例，讓學生在閱讀、比對與討論中理解地名從在地生活經驗出發，卻可能因外來政權或官方力量被重新命名，甚至導致原有文化記憶淡化。

本教案希望在學習的引導下，學生能說明地名雅化的目的與影響，並從多元角度審視「不雅」與「文雅」的定義，以培養批判性思考與多元文化的素養。

# (一) 教案與學習單使用說明

|                      |  |   |       |                               |
|----------------------|--|---|-------|-------------------------------|
| 領域/科目                | 社會領域／地理科   |   | 設計者   | 金門縣立金城國中 陳慧萍                  |
| 教學單元                 | 地名、族群、地理空間   |   | 教科書版本 | 113 年康軒第一版                    |
| 適用年級                 | 九年級  |   | 教學節數  | 2-3 節<br>※可依實際上課時數，彈性調整學習單數量。 |
| 社會領域<br>核心素養<br>具體內涵 | 社-J-A1<br>探索自我潛能、自我 價值與生命意義，培 育合宜的人生觀。<br>社-J-B3<br>欣賞不同時空環境下形塑的自然、族群與文化之美，增進生活的豐富性。<br>社-J-C2<br>具備同理與理性溝通的知能與態度，發展與人合作的互動關係。 |   |       |                               |
| 學習重點                 | 學習表現   | 社 1b-IV-1 應用社會領域內容知識解析生活經驗或社會現象。<br>社 2a-IV-2 關注生活周遭的重要議題及其脈絡，發展本土意識與在地關懷。<br>社 2b-IV-2 尊重不同群體文化的差異性，並欣賞其文化之美。<br>社 3b-IV-3 使用文字、照片、圖表、數據、地圖、年表、言語等多種方式，呈現並解釋探究結果。<br>地 1b-IV-1 解析自然環境與人文景觀的相互關係。 |       |                               |
|                      | 學習內容   | 地 Ca-IV-3 聚落地名的命名與環境、族群文化的關係。<br>歷 Ea-IV-1 殖民統治體制的建立。<br>公 Ba-IV-2 在原住民族社會中，部落的意義與重要性是什麼？為什麼？<br>地理議題 田野調查  |       |                               |
| 議題融入                 | 學習主題   | 多元文化教育  |       |                               |
|                      | 實質內涵   | 無   |       |                               |
| 教學設備                 | 電腦、投影設備、手機、投影片、學習單、平板(一組 4-5 人、建議一組 2 臺)。  |   |       |                               |

| 學習目標與評量目標   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| 國立臺灣歷史博物館：選用教材  | 第一節<br>換個角度看地名   | 第二節<br>眼見不一定為憑  | 第三節<br>以誰之名？  |
|   | 母語地名故事   | 國家文化記憶庫2.0  | 國家文化記憶庫2.0  |
|   | 認知<br>1-1 認識台灣多元族群形構的豐富地名。<br>1-2 理解地名建構是一個複雜的環境感知過程，並深受文化特性影響。  | 認知<br>2-1 知曉以地名可能會隨時空變遷而改變。<br>2-2 理解不同時期的地名特色深受特定文化影響。 | 認知<br>3-1 認識地名雅化。<br>3-2 了解文化的變遷如何帶動地名的變遷。<br>3-3 認識原住民正名地名及其蘊含的文化意義。 |
|   | 技能<br>1-3 能說出地名與地景的關聯性。<br>1-4 能分析母語地名故事中的當地族群是透過那些感官來感知該地名的地景空間。<br>1-5 能分析造成各族群觀測環境的角度跟結果不同的影響因子有哪些。 | 技能<br>2-3 能說出各時期臺灣地名的命名風格。<br>2-4 能分析命名背後的文化意涵。         | 技能<br>3-4 能說出地名雅化的幾種類型。<br>3-5 能說出地名雅化與正名的相同與相異之處。                    |
|   | 情意<br>2-5 感受臺灣文化的多元性。  | 情意<br>3-6 理解不同的族群對於在地文化記憶的珍惜。                           |   |
| 徵引文獻或參考書目   |  |   |   |
| 1. 國立臺灣歷史博物館數位資源： (1) 國立臺灣歷史博物館典藏網： <a href="https://collections.nmth.gov.tw">https://collections.nmth.gov.tw</a> (2) 國家文化記憶庫 2.0： <a href="https://tcmb.culture.tw/zh-tw">https://tcmb.culture.tw/zh-tw</a> (3) 母語地名故事： <a href="https://pnts.nmth.gov.tw/">https://pnts.nmth.gov.tw/</a> 2. 其他網站： (1) 地名資訊服務網： <a href="https://gn.moi.gov.tw/Geonames">https://gn.moi.gov.tw/Geonames</a> (2) 攀講馬祖： <a href="https://voiceofmatsu.com">https://voiceofmatsu.com</a> (3) Google Map |  |   |   |
| 學習活動內容及實施方式   |  | 時間安排  | 教師指導與評量執行   |
| 課前準備： ✓ 班級均以分組進行課程，一組以 4-5 人為佳。 ✓ 使用平板教學<br>【第一節課】換個角度看地名 一、引起動機 (一) 東協廣場是一座位於臺中市區的複合式商業大樓，距離臺中火車站步行距離四百公尺。 問題：猜猜看，來此地消費的東南亞移工習慣將東協廣場稱為？ (A) 臺中第一廣場 (B) 國際移工新天地 (C) 金字塔臺中 (D) 臺中小東南亞 答案：D (二) 觀看街景圖：臺灣歷史博物館・母語地名故事・〈臺中金字塔〉(Pyramid Taichung) 提問：  |  | 5 分鐘  |   |

|  |       |  |
|--|-------|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 作為Piramid Taichung的地名由來，各位在這裡找到「金字塔」了嗎？在你眼中，那是一座「金字塔」嗎？</li> <li>2. 想想看，東協廣場是誰命名的？Piramid Taichung又是誰命名的？命名的依據可能是什麼？</li> </ol>  |       |  |
| <p>二、發展階段</p>  | 5 分鐘  |  |
| <p>(一) 從地名的文字可看出什麼？</p>  |       |  |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 教學重點：地名運用的特定文字反映該族群的文化背景</li> <li>2. 觀察「東協廣場」與「Piramid Taichung」，分別用什麼文字展現，為何會用這套文字系統展現？</li> <li>3. 猜猜看，「東協廣場」與「Piramid Taichung」的命名者是誰？</li> <li>4. 一般而言，我們能從地圖中的地名，猜出是什麼族群取的嗎？(如陳厝、築地町、Tweede Hoek(荷蘭時期命名的富貴角))</li> </ol>            | 5 分鐘  |  |
| <p>(二) 觀看烏鬼井</p>   |       |  |
| <p>✓ 資料一：臺灣歷史博物館・母語地名故事・〈烏鬼井〉</p>  |       |  |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 烏鬼井全名為「紅毛命烏鬼鑿井」。</li> <li>2. 猜猜看，烏鬼井中的「烏鬼」指的是誰？</li> <li>3. 想想看，這些被稱為「烏鬼」的人，會用「烏鬼」來稱呼自己工作的地方嗎？</li> </ol>  | 15 分鐘 |  |
| <p>(三) 東協廣場與Piramid Taichung兩者間的文化差異</p>   |       |  |
| <p>✓ 資料一：國家文化記憶庫 2.0・線上策展平臺・〈綠川不息，綠川而行-臺中舊城區走讀〉：</p>   |       |  |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 教學重點：地名命名的差異，反映族群不同的文化特性</li> <li>2. 閱讀文本回答下列問題：東協廣場可追溯至臺中公有第一市場，1990 年改建為第一廣場，規劃有地下停車場、精品服飾、美食街、KTV、撞球、溜冰場、電影院等，後來隨著商圈沒落，東南亞移工成為主要消費者，商圈內也提供理髮店、價格便宜的住宿等，故而又有了國際移工新天地、臺中小東南亞等別稱。2016 年 7 月 3 日，臺中市長為呼應新南向政策，特別將第一廣場更名為「東協廣場」</li> </ol> |       |  |
| <p>3. 提問：從臺灣人的角度</p>   |       |  |
| <p>(1) 會使用「國際移工新天地」、「臺中小東南亞」來稱呼此地的人最可能是在地人還是外來者？</p>   |       |  |
| <p>(2) 這些暱稱是因為族群在這裡觀察到什麼，並決定把這個現象作為這個地方的代稱？</p>  |       |  |
| <p>(3) 根據文本，為什麼臺中市政府是命名不採用最直觀的「東南亞人聚集地」，而是「東協廣場」？</p>  |       |  |
| <p>(4) 分析：</p>   |       |  |
| <p>小題(1)，在地人</p>   |       |  |
| <p>小題(2)，這裡是東南亞人聚集地；</p>   |       |  |
| <p>小題(3)，期望地名不僅僅是表達一個地方，還想賦予更文雅、更宏偉的國際觀。</p>   |       |  |
| <p>4. 提問：從東南亞移工的角度</p>   |       |  |
| <p>(1) 在學校附近如果有一塊只有你們班放學後經常聚集的地方，如 7-11，你會將那個地方稱為什麼？你會取名為「00 國中群聚場所」、「國中屁孩吵鬧區」嗎？</p>   |       |  |

|  |                          |  |
|--|--------------------------|--|
| <p>(2) 為什麼東南亞人沒有把自己聚集的地方，稱為小東南亞呢？</p> <p>(3) 對於來這裡打工，幾年後可能就會返回家鄉的東南亞移工而言，他們對這個地方的感受，會跟在這裡住久了的臺灣人一樣嗎？</p> <p>(4) 從Piramid Taichung是「金字塔+臺中」分析，對他們而言，這裡印象最深刻的是什麼？而對於地名，比起充滿詩意或國際觀，他們更在意什麼？</p> <p>(5) 分析：</p> <p>小題(1)(2)小東南亞、移工新天地這些別稱，顯然是來自在地人的「凝視」的結果，東南亞人可能並不這麼覺得，因為這些東南亞人可能分別來自印尼、越南、泰國，彼此間的語言也並不一定相通，對他們而言，他們不見得是一個「團體」。</p> <p>小題(3)(4)「金字塔+臺中」是將最醒目的地標加上明確的地名，對東南亞移工而言，比起賦予文化深度，實用性的地標功能更為重要。另外，顯然對東南亞移工而言，比起第一廣場這座高樓，他們認為在這裡更具識別度的地標反而是那座「金字塔」。</p> <p>(四)換個角度看地名：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>教學重點：地名命名的過程必然經過族群自身文化的影響</li> <li>深入思考，地名的產生與什麼有關？我們是如何感知一個地方？視覺？聽覺？嗅覺？</li> <li>不同的族群所感知的感受，不僅僅只是地貌本身的呈現，不同族群在感受時還會受到什麼因素影響？</li> <li>學習單一：每組從母語地名故事挑選一個地名故事進行分析。 <ol style="list-style-type: none"> <li>先看地名景觀，構想該地名與地景的關聯性。</li> <li>觀看地名故事，回答下列問題： <ol style="list-style-type: none"> <li>該地名的中文為？讀音為？創造該地名的族群是誰？</li> <li>當地族群是如何觀察、觀察到了什麼，才取這個地名的呢？</li> <li>跟你觀察時的想法一樣嗎？</li> </ol> </li> <li>完成地名命名四步驟：根據本課學習內容，將課程重點整理入下圖。</li> </ol> </li> </ol> <p>三、小結</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>從地名的讀音、書寫文字，可看出地名的文化特性。</li> <li>族群感知地方的方式，關注的重點，都會受到自身文化的影響。</li> <li>延伸思考：想想看，地名的誕生受族群自身的文化影響，也可能產生一些帶有貶意的地名？(如烏鬼井)，這些地名好聽嗎？基於尊重多元文化的概念，你支持「修改」這些地名嗎？</li> </ol> | <p>15 分鐘</p> <p>5 分鐘</p> |  |
| <p>【第二節課】眼見不一定為憑</p>   |                          |  |

|  |                  |                  |              |             |      |                  |      |        |     |     |     |       |     |  |     |  |     |     |   |           |   |     |  |
|--|------------------|------------------|--------------|-------------|------|------------------|------|--------|-----|-----|-----|-------|-----|--|-----|--|-----|-----|---|-----------|---|-----|--|
| <div>一、引起動機</div> <div>(一) 臺北市松山區舉辦的文化節不叫松山叫錫口文化節；錫口文化節委請搖滾樂團創作的在地歌曲不叫錫口叫《KIMAL》。對此，你有頭緒嗎？</div> <div>(二) 提問：</div> <div>1. 你家附近的地名有改過嗎？你還記得舊地名嗎？</div> <div>2. 臺灣的地名經歷過哪些變遷？</div> <div>二、發展階段</div> <div>(一) 認識臺灣各時期地名文化特色：荷西時期</div> <div>✓ 《大臺北古地圖》上地名分佈圖：原圖為1654年荷蘭人繪製的「淡水及其附近村落並雞籠島之圖（Kaartje van Tamsuy en omleggende dorpen, zoo mede het eilandje Kelang）」，簡稱「大臺北古地圖」，後由中央研究院臺灣史研究所轉繪。</div> <div>1. 教學重點：認識荷西時期地名特色與變遷</div> <div>2. 根據教師預先圈「Kimal(itsigowan)」、「Tweede Hocek」、「Sant Duijen」三組地名，並根據地圖上標示的位置，找出現在的地名：</div> <table><tr><td>項目</td><td>Kimal(itsigowan)</td><td>Tweede Hocek</td><td>Sant Duijen</td></tr><tr><td>地名原意</td><td>麻里折口、貓裏錫口(平埔族社名)</td><td>第二岬角</td><td>聖安東尼奧城</td></tr><tr><td>今地名</td><td>松山區</td><td>富貴角</td><td>淡水紅毛城</td></tr></table> <div>3. 提問：</div> <div>(1) 臺灣富貴角的地名由來，實際上與Tweede Hocek有關，同學看得出兩者之間的關聯嗎？</div> <div>(2) 為何漢人不保留原本的荷蘭地名，更能保留兩座岬角及該城堡的歷史意義呢？</div> <div>4. 分析：</div> <div>(1) 航海地標。</div> <div>(2) 富貴二字為Hocek諧音。</div> <div>(3) 因文化差異發音結構不同、書寫不易、意思不明白等。如同紅毛城原名安東尼堡，對於後來的清朝政權及漢人而言，「安東尼」堡不具有意義歷史或文化的意義，對他們而言，更直觀的意義是「一群紅毛人所興建的城」。</div> <div>(二) 認識臺灣各時期地名文化特色：清領至日治時期</div> <div>1. 教學重點：認識清領、日治時期個別的地名特色</div> <div>2. 大正九年(1920年)日本政府在臺灣推動行政區劃分制改革，廢廳置州，原來的行政單位「街」、「庄」改為「大字」或「字」，並於此時推動全臺之地名雅化，故大部分日治時期的地名更動皆於此時發生。</div> <div>3. 卡牌配對遊戲：三組牌卡分於三區，可先決定配一二，或二三，完成其中一項後再配另一組。</div> <table><tr><td>牌卡一</td><td></td><td>牌卡二</td><td></td><td>牌卡三</td></tr><tr><td>萬華區</td><td>•</td><td>水返腳(Tsui-</td><td>•</td><td>(1)</td></tr></table> | 項目               | Kimal(itsigowan) | Tweede Hocek | Sant Duijen | 地名原意 | 麻里折口、貓裏錫口(平埔族社名) | 第二岬角 | 聖安東尼奧城 | 今地名 | 松山區 | 富貴角 | 淡水紅毛城 | 牌卡一 |  | 牌卡二 |  | 牌卡三 | 萬華區 | • | 水返腳(Tsui- | • | (1) | <div>3分鐘</div> <div>10分鐘</div> <div>15分鐘</div> |
| 項目   | Kimal(itsigowan) | Tweede Hocek     | Sant Duijen  |             |      |                  |      |        |     |     |     |       |     |  |     |  |     |     |   |           |   |     |  |
| 地名原意   | 麻里折口、貓裏錫口(平埔族社名) | 第二岬角             | 聖安東尼奧城       |             |      |                  |      |        |     |     |     |       |     |  |     |  |     |     |   |           |   |     |  |
| 今地名  | 松山區              | 富貴角              | 淡水紅毛城        |             |      |                  |      |        |     |     |     |       |     |  |     |  |     |     |   |           |   |     |  |
| 牌卡一  |                  | 牌卡二              |              | 牌卡三         |      |                  |      |        |     |     |     |       |     |  |     |  |     |     |   |           |   |     |  |
| 萬華區  | •                | 水返腳(Tsui-        | •            | (1)         |      |                  |      |        |     |     |     |       |     |  |     |  |     |     |   |           |   |     |  |

|     |   |          |                    |         |
|-----|---|----------|--------------------|---------|
|     |   | tng-kha) |                    |         |
| 汐止區 | • | •        | 艋舺 (Báng-kah)      | • • (3) |
| 淡水區 | • | •        | 滬尾 (Hōo-bué)       | • • (4) |
| 三峽區 | • | •        | 錫口 (Sik-kháu)      | • • (5) |
| 松山區 | • | •        | 三角湧 (Sann-kak-íng) | • • (2) |

完成其中一項後再配另一組。

- (1) 受基隆河潮水漲退影響，潮水上漲時，會到達水返腳附近就停止，然後退回，因此得名。
- (2) 平埔族凱達格蘭族人以獨木舟 (Mankah) 作為來往淡水河的交通工具，後因漢人在此停靠舟楫，便以此代稱該泊港。
- (3) 「Hobe」(拼音)：平埔族的聚落  
「雨尾」(閩南語)：不論東北風或西南風，均為降雨末端  
「石滬的尾端」：漁民的捕魚設施，該石滬尾端就在該地名處。
- (4) 大漢溪、三峽河、橫溪三條河流匯流於此，形成一個三角形的沖積平原，且三面環水，故有「三角」與「躅」(駐足之意)的含義。
- (5) 為平埔族麻里錫口社居住地，錫口乃「河流彎曲處」之意。

#### 4. 提問：

- (1) 在活動過程中，牌卡一二比較容易配對，還是牌卡二三？想想看為什麼？
- (2) 下表為牌卡一地名命名的緣由。觀察日治時期的地名及命名原則，說出日治時期更改後的地名特色？

| 地名  | 日本政府雅化方式         |
|-----|------------------|
| 萬華區 | 艋舺閩南語發音近似日文的萬華發音 |
| 汐止區 | 將原地名意譯成中文        |
| 淡水區 | 取自淡水河            |
| 三峽區 | 三角湧的閩南語讀音近似日語三峽  |
| 松山區 | 採用日本地名取代         |

#### 5. 分析：

- (1) 一般而言，牌卡二三較好配對，因為漢人當時的傳統地名主要擷取自生活經驗，包含自然環境、人為設施、不同族群的人的生活空間等。
- (2) 日本地名更動，基本上三個字以上的地名會盡量改成兩個漢字，以達簡化與「文雅」的目的。地名的意思表達上，主要以日文既有的地名或漢字為主，即使沿用漢人地名概念，也會轉化成日文的表達方式。

(三) 認識臺灣各時期地名文化特色：國民政府時期

- ✓ 資料一：臺北市政府，〈臺北市松山區戶政事務所行政區域(里)衍生圖〉。(僅擷取 1887 年至 1946 年期間)

|        |        |        |        |
|--------|--------|--------|--------|
| 1887 年 | 1920 年 | 1938 年 | 1946 年 |
|--------|--------|--------|--------|

5 分鐘

|       |      |       |        |
|-------|------|-------|--------|
| 光緒十三年 | 大正九年 | 昭和十三年 | 民國三十五年 |
| 錫口庄   | 松山   | 上松山區  | 頂錫里    |
|       |      |       | 頂松里    |
|       |      |       | 有福里    |
|       |      | 下松山區  | 富全里    |
|       |      |       | 豐祿里    |
|       |      |       | 上壽里    |
|       |      |       | 貴全里    |

✓ 資料二：國民政府來臺前期多次更動臺灣既有地名，舉例如下：

|                         |           |           |           |
|-------------------------|-----------|-----------|-----------|
| 日治時期                    | 國民政府時期    | 日治時期      | 國民政府時期    |
| 高雄<br>瑪雅竣<br>社、蚊仔<br>只社 | 高雄<br>三民鄉 | 臺北<br>大和町 | 臺北<br>光復里 |

1. 教學重點：認識國民政府時期更動的地名特色。

2. 提問：

(1) 根據資料一中的「有福里」、「豐祿里」、「上壽里」、「貴全里」你有看出隱藏其中的四個祝福語嗎？

(2) 同樣是中文地名，清領時期跟國民政府時期有何不同？

3. 分析：

(1) 福祿壽全

(2) 清領時期的地名與當地族群、自然環境或產業關聯性較高；國民政府時期則常見寄託復國、民族情感。

10 分鐘

(四) 認識文化變遷與地名變遷的關係

✓ 資料一：國家文化記憶庫 • 〈麻里錫口社〉

✓ 資料二：國家文化記憶庫 • 〈清朝前期發展〉

✓ 資料三：國家文化記憶庫 • 〈松山驛〉

✓ 資料四：國家文化記憶庫 • 〈松山新城-松山華城〉

1. 教學重點：以松山地名變遷，回顧臺灣的地名變遷與多元文化

2. 學習單二

2 分鐘

三、小結

1. 隨著時代變遷，臺灣的地名各有特色，造就今日臺灣地名的多元化。

2. 延伸思考：隨著命名者的想法改變，地名可能不斷發生變遷。隨著時間推移，也會發生「松山區既沒有松也沒有山」的現象。地名的變遷，還有可能產生什麼影響呢？

第三課 以誰之名

一、引起動機

(一) 網路上搜尋臺灣十大爆笑地名、全臺最 KUSO 地名調查，經常榜上有名的有火燒厝(彰化縣二林鎮)、番婆村(彰化縣福興鄉)、林北路(高雄)、跌死馬橋(新北貢寮草

3 分鐘



嶺古道)等。這些地名可能都其來有自，但在現在的人看來，卻顯得相當古怪。

(二) 提問：

1. 你覺得這些地名「好聽」嗎？
2. 如果你是住在這些地名的居民，會想要改地名嗎？為什麼？

2 分鐘

## 二、發展階段

### (一) 消失的地名

1. 教學重點：認識臺灣地名因「不雅」而遭改變的案例。
2. 舉例：彰化縣二林鎮火燒厝更名為廣興里，彰化縣福興鄉番婆村更名為橋頭村。
3. 臺灣的地名更替的原因有很多，不過有些地名消失，卻是因為當地人覺得「不雅」。究竟不雅的定義為何？

10 分鐘

## （二）認識地名雅化：以澎湖馬公市光明里為例

✓ 資料一：國家文化記憶庫 2.0 • 〈改易地名鄙視在地文化〉

1. 教學重點：地名雅化一般指用字粗鄙、寓意不吉、或諧音不雅之地名，改為較「文雅」之地名。此處舉例為在地人發起之地名雅化。
2. 學習單三：認識地名雅化：以澎湖地名雅化報導為例
3. 提問：
  - (1) 下列何者關於馬公市的地名雅化，配對正確？(單選題)
  - (2) 根據《臺灣地名辭書（卷六）澎湖縣》，「宅腳嶼」之地名由來有二，一是澎湖種菜的菜宅之矮牆腳俗稱；二是安宅海邊昔日盛產許多的海蜇，在水中飄盪如張開的傘，俗稱「蚱腳嶼」。其後，宅腳嶼雅化為安宅里。根據「宅腳嶼」之地名由來，其地名被「雅化」的主因可能是？(單選題)
  - (3) 你比較喜歡雅化前還是雅化後的地名？為什麼？
  - (4) 承上題，看完火燒坪的地名由來後，有改變你對火燒坪的印象嗎？
  - (5) 想想看，地名的「雅」與「不雅」是如何決定的？

15 分鐘

4. 分析：

- (1) C  
(2) D  
(3) 自由發揮。  
(4) 自由發揮。

### (三)認識地名雅化（二）：以津沙聚落為例

✓ 資料一：國家文化記憶庫 2.0 津沙聚落民居類型

✓ 資料二：108 課綱本土語言數位教材專區－攀講馬祖（從南竿的「津沙」說到「討汫」，認識地方方言與中文的差異。）

1. 教學重點：津沙聚落地名雅化可能會導致地名解釋產生分歧。
2. 學習單四
3. 想想看，當友人讚嘆「村如其名」，為何影片作者只是微笑點頭？

4. 提問：
- (1) 根據資料一、二，將繒礁與津沙地名整理入表。
  - (2) 根據上表，津沙聚落的地名雅化採用何種方式？
  - (3) 資料二提及「對既『俗氣』又『土直』的地名進行變革」，這是以誰的角度來看？
  - (4) 馬祖的方言為閩東話，相同詞彙與中文的發音卻大不相同。根據津沙的地名雅化模式，可能導致什麼結果？
5. 分析：
- (1) 思考提問
  - (2) 詳如學習單
  - (3) 軍方
  - (4) 跟原本地名的字意相去甚遠。類似的例子還有：馬祖聚落西尾具有指稱地理位置之意，後國軍取其國語發音近似音，改為四維，地名的原意已改變；又比如花蓮加禮宛與嘉里，經歷過更名，原本的原住民部落與歷史事件已與新地名脫鉤。

10 分鐘

(四)從地名雅化到原住民的「正名」：

✓ 資料一：

| 民國 46 年以前          | 民國 46 年                | 民國 97 年後陸續更名          |
|--------------------|------------------------|-----------------------|
| 瑪雅竣社、蚊仔只社          | 三民鄉<br>(三民主義:民族、民權、民生) | 高雄市那瑪夏區               |
| Takanua<br>(達卡努瓦社) | 民生村                    | Takanua<br>達卡努瓦里      |
| 瑪雅部落               | 民權村                    | Mangacun/ Maia<br>瑪雅里 |
| Anbana 社           | 民族村                    | Nangisaru<br>南沙魯里     |

1. 教學重點：地名作為文化地景，外來賦予的「雅化」地名不見得符合在地人的期待。地名是靈活的，不論「雅化」或「正名」都是一種改變地名的力量。
2. 民國 97 年，高雄市三民鄉正式更名為那瑪夏鄉，並將轄下的三個村落分別「正名」為 Takanua（達卡努瓦里）、Maia（瑪雅里）、Nangisaru（南沙魯里）。
3. 提問：
  - (1) 「正名」有導正、恢復之意，那瑪夏區經歷過國民政府的地名雅化，又在當地居民的爭取下改為那瑪夏區。雅化跟正名都是地名的更動，對那瑪夏鄉居民而言，有何不同？
  - (2) 回到澎湖馬公市光明里，民國 40 年即改為光明里，但即使到今天，一些年紀較長的在地人，仍以火燒坪的閩南語 hué-sio pēnn 稱呼，你怎麼看這件事？
4. 分析：
  - (1) 自由發揮。
  - (2) 自由發揮。
  - (3) 第一課我們學過，地名是文化地景的一部份，從文化

|   |                         |  |
|---|-------------------------|--|
| <p>地景的角度來看，三民鄉是外來文化賦予的地名，正名則是恢復原本的在地文化。</p> <p>(4) 地名為在地生活的記憶，對於部分人而言，即使地名改變了，這份在地的記憶如同情感，依然不會改變。</p> <p>(五) 我的地名，我的文化</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 你喜歡自己住的地方的地名嗎？</li> <li>2. 如果能更改你家附近的地名，你會想取什麼地名？</li> </ol> <p>三、結論：</p> <p>(一) 地名做為文化地景，是人與環境互動的結果。</p> <p>(二) 臺灣地名經歷不同時空背景的文化，發展出多元的文化地名。</p> <p>(三) 地名的變動也是一種文化選擇，這個選擇仍然同樣具有文化的價值判斷。在此原則下，不論是舊地名的保留、恢復原鄉地名，或是將地方行銷與地名結合，都是在地文化的體現。</p> | <p>2 分鐘</p> <p>3 分鐘</p> |  |
|---|-------------------------|--|